

УДК 811.111=512.145

ББК 81.2

С – 21

*Саурбаев Ришат Журкенович*, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков Павлодарского государственного педагогического института, e-mail: [rishat\\_1062@mail.ru](mailto:rishat_1062@mail.ru)

## ОСЛОЖНЕННО-ПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

(рецензирована)

*В настоящей статье освещаются проблемы осложненного предложения в разноструктурных языках. Существуют осложненные предложения на основе паратаксиса (сочинительная связь) и гипотаксиса (подчинительная связь). В статье рассматривается осложненное предложение, построенное на основе подчинительной связи. Раскрываются понятие полная предикация и полупредикация, структурное и семантическое расширение.*

**Ключевые слова:** *осложненное предложение, осложнено-придаточное предложение, предикация, полупредикация, структурно-семантическое осложнение, ядерное предложение, матричное предложение, адвербиальное, атрибутивное, именовое осложнение.*

*Saurbaev Rishat Zhurkenovich*, Candidate of Philology, associate professor, professor of the Department of Foreign Languages of Pavlodar State Pedagogical Institute, e-mail: [rishat\\_1062@mail.ru](mailto:rishat_1062@mail.ru)

## COMPLICATED SUBORDINATE CLAUSES IN ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

(Reviewed)

*This article highlights the problems of complex sentences in different structure languages. There are complicated sentences on the basis of parataxis (co-ordinative connexion) and hypotaxis (subordinate connection). The article deals with complicated sentence built on the basis of subordination. The concepts of full predication and semi-predication, structural and semantic extension have been explained.*

**Keywords:** *complicated sentence, predicate clauses, predication, semi-predication, structural and semantic complication, the nuclear sentence, the matrix sentence, adverbial, attributive.*

Понятие осложненное предложение является слабо разработанным не только в синтаксисе татарского и английского языков, но и в общей теории синтаксиса. Существуют различные точки зрения на природу осложненного предложения, но специальных исследований, посвященных этой проблеме, в тюркологии появились сравнительно недавно. В ней определен статус осложненных предложений и описаны типы предложений, которые представляются исследователями как осложненные[1], [2]. По мнению некоторых авторов, осложненное предложение занимает промежуточное место между простым, содержащим один предикативный узел, и сложным предложением [3, с.143], [4, с.56], [5, с.25]. В составе таких предложений присутствует осложняющий компонент, который является результатом редукции предикативного звена сложного предложения.

Так, по мнению Х.М. Есенова, из сложных предложений больше всего тяготеют к сближению с осложненными их сложноподчиненные виды. Это обуславливается тем обстоятельством, что зависимые конструкции как осложненные, так и сложноподчиненные предложения заканчиваются в неокончательной форме, что придает им подчинительный характер [2, с.26].

Согласно синтаксической теории М.Я. Блоха осложненные предложения, как и сложные предложения полной композиции (плени-сложные, полно-сложные) далее распадаются на осложненно-сочиненные, построенные на основе принципа сочинения (паратаксиса), и осложненно-подчиненные, построенные на основе принципа подчинения (гипотаксиса) [6, с.369-370].

На наш взгляд, в данном случае будет более приемлемым рассмотрение осложненно-подчиненных типов, так как данный тип связан с зависимыми конструкциями, а осложненно-сочиненный не представляет особой трудности, кроме отдельных случаев с однородными рядами.

В осложненно-подчиненном предложении одноядерное предложение выступает как матрица, в которое встраивается другое ядерное предложение; включенное предложение преобразуется в полупредикативное словосочетание и занимает позицию какого-либо члена предложения в матричном предложении. Матричное предложение становится ведущей, главной частью осложненно-подчиненного предложения, а включенное предложение становится придаточной полупредикативной.

Слияние предикативных линий в осложненно-подчиненном предложении может осуществляться двумя способами: в процессе использования общего члена предложения и в процессе прямого линейного расширения.

Осложненно-подчиненные предложения, основывающиеся на совместном использовании слов, распадаются на два вида: с общим подлежащим и с общим дополнением. Осложненно-подчиненные предложения с общим подлежащим образуются от двух базовых предложений, перекрещивающихся за счет одного и того же подлежащего, например: *They married young.* ← *They married.* + *They were*

*young*. Сказуемое в таких предложениях рассматривается как «двойное сказуемое», поскольку представляет собой слияние глагольного сказуемого с номинативным сказуемым. Осложненно-подчиненные предложения с двойным сказуемым выражают одновременность двух пропозиций, из которых информативно более важным является пропозиция, выраженное в осложняющей части; это можно показать с помощью трансформации такого предложения в соответствующее сложное предложение, например: *When they married, they were young*. Другим видом осложненно-подчиненных предложений с общим подлежащим являются предложения с так называемыми конструкциями сложного подлежащего; в таких предложениях глагол в основной части используется в форме пассива, а осложняющая часть включает полупредикативные комплексы выраженные инфинитивом или причастием, например:

*Once outside in the fresh air, I took a deep breath, relieved to be away from such a loathsome place, but heartsick about leaving Mrs. Johns there. (J.W. Brown)*

*It was once in the fresh air outside + I took a deep breath + a deep breath, relieved to be away from such a loathsome place.*

В осложненно-подчиненных предложениях в английском языке с общим дополнением компонент, вокруг которого происходит переименование полно-предикативной и полупредикативной частей, выполняет функцию дополнения в главной, матричной части и функцию подлежащего в осложняющей полупредикативной; например, в предложениях с конструкциями сложного дополнения, которые включают полупредикативные инфинитивные или причастные конструкции являются компонентами структурно-семантического осложнения всего синтаксического комплекса: *I saw her enter / entering the room. ← I saw her. + She was entering the room*. Такие предложения выражают одновременность двух пропозиции в одном месте, при условии использования в главной, матричной части глаголы восприятия или различных ментальных отношений.

В сопоставляемом татарском языке подобные конструкции не были обнаружены, в связи с тем, что такие конструкции заменяются сложными придаточными, либо простыми предложениями. Например:

*Саматов иптәш, мин сезгә изгелек телим (Г. Ахунов). (Товарищ Саматов, я желаю Вам добра)*

*Осложненно-подчиненные предложения строго линейного расширения включают предложения с атрибутивным, адвербиальным и номинативным осложнением. Осложненно-подчиненные предложения с атрибутивным осложнением образуются от двух базовых, матричных предложений, одно из которых трансформируется в полупредикативное постпозитивное определение по отношению к предшествующему компоненту матричного предложения, например:*

*В английском языке:*

*The girl crying in the hall looked familiar to me. ← The girl looked familiar to me. + The girl was crying. Общй семантический компонент выполняет функцию под-*

лежащего во встроеном предложении, он опускается в процессе депредикации в матричном предложении этот компонент может выполнять любую субстантивную функцию в указанном случае выполняет функцию подлежащего. Атрибутивные полупредикативные конструкции, являясь строго линейным расширением предложения, с легкостью восстанавливаются до соответствующих им, полных атрибутивных придаточных, например: The girl crying in the hall looked familiar to me. ← The girl, who was crying in the hall, looked familiar to me; You behave like a schoolboy afraid of his teacher. ← You behave like a schoolboy who is afraid of his teacher.

*В татарском же языке:*

Жиһангир Сәфәргалин, кырык дүртенче яшенә чыккач, язгы кыр эшләре төгәлләнәп, Сабан туена нәкъ бер атна калды дигәндә, кинәт вафат булды. (А. Гыйләжев)

*(Жихангир Сафаргалин, достигнув сорока четырех лет, после завершения летних полевых работ, как только осталась неделя до сабантуя, скоропостижно скончался.)*

*В татарском языке полупредикативная, обособленная конструкция кырык дүртенче яшенә чыккач, выполняет атрибутивную функцию, осложняя полупредикативными конструкциями главное матричное предложение, являясь при этом не только структурным, но и семантическим расширением синтаксической конструкции осложненного типа.*

*Осложненно-подчиненные предложения с адвербиальным осложнением образуются от двух базовых предложений, одно из которых, включаемая, подвергается номинализации, то есть лишается части предикативной семантики, при этом занимает положение обстоятельственного члена предложения в другом базовом предложении, матричном, например: When asked about her family, she blushed. ← She was asked about her family. + She blushed. Обстоятельственное осложнение может быть либо присоединенного типа, либо независимым, абсолютным: если подлежащее включенного базового предложения идентично подлежащему матричного предложения, оно опускается, и образуется адвербиальная полупредикативная конструкция присоединенного типа, как в приведенном выше примере; в противном случае, подлежащее сохраняется, и образуется абсолютная адвербиальная конструкция, например:*

The weather was fine. + We decided to have a walk; I won't speak with him staring at me like that. ← I won't speak. + He is staring at me.

*В татарском языке:*

Сүзсез генә чэй эчтек (Г. Ахунов). *(Молча, пили чай) трансформируя предложение, получим две предикативные линии, Без бир сүз эйтмичә, чэй эчтек. (Мы не сказав ни слова, пили чай) одна выражена полупредикативной деепричастной адвербиальной конструкцией Без бир сүз эйтмичә вторая полной предикацией чэй эчтек.*

Болай булгач яшибез (М. Мәһдиев). (*Вот так, мы и живем*) деепричастная адвербиальная деепричастная конструкция булгач выраженная полупредикацией осложняет структурно и семантически простое предложение, на поверхностном уровне мы имеем две предикативные линии, одна из которых выражена полнопредикативной конструкцией, вторая же полупредикативной. Осложненно-подчиненными предложения с осложненными обособленными дополнениями. Рассмотрим в английском языке:

I looked over to the shut of Miss Marsden's room and tiptoed past it – not wanting to encounter her. (J.W. Brown)

В приведенном предложении базовое, матричное предложение с предикативным центром является I looked over to the shut of Miss Marsden's room and tiptoed past it, обособленное дополнение же составляет полупредикативный комплекс not wanting to encounter her.

В татарском языке:

Шулай да минем сезгә эйтәсе сүзем бар, Гөлэндәм! (таким образом, у меня есть, что сказать, Гульданым!)

Киресенчә, бик кызыклы вакыт! (Напротив, очень интересное время!)

Исследования в татарском языке показывают, что дополнения обособляются весьма редко. Это объясняется, прежде всего, спаянностью дополнения и сказуемого в семантической и синтаксической связи.

Таким образом, мы можем констатировать о том, что несмотря на разноструктурность двух сопоставляемых языков, мы имеем общие универсальные черты структурно-семантических особенностей осложненно-подчиненного предложения.

Осложненно-подчиненные предложения с именным осложнением образуются от двух базовых предложений, одно из которых, включенное, подвергается частичной номинализации (трансформируется в полупредикативное словосочетание с инфинитивом или герундием в английском и деепричастием в татарском) и занимает положение именного члена предложения в другом базовом предложении, в матричном. Как и другие типы линейного расширения, инфинитивные и герундиальные именные полупредикативные конструкции с легкостью преобразуются в соотносимые с ними полно-предикативные придаточные (именные или адвербиальные), например: *I sent the papers in order for you to study them carefully before the meeting.* → *I sent the papers so that you could study them carefully before the meeting;* *We expected him to write a letter to you.* → *We expected that he would write a letter to you.* Особые признаки инфинитивных и герундиальных осложняющих полупредикативных конструкции связаны с особенностями инфинитива и герундия как неличных форм глагола; в частности, инфинитив после подчинительного союза имплицитно модальные значения долженствования, возможности и др., например: *The question is what to do next.* → *The question is what we should do next;* или, герундиальные именные конструкции могут вводиться с

помощью союза и могут включать в свой состав существительное в possessивном (родительном) падеже или притяжательное местоимение, например: *I can't approve of his hiding himself away.*

В татарском языке:

*Әлбәттә, эти-энине тыңламыйча ярамый,* – диде Салих, уйчан гына. (Ә. Еники) (Конечно, послушаться родителей не годится – сказал Салих, задумчиво.)

Осложненно-подчиненные предложения с именным осложнением в татарском языке, как это видно из примера образуются от двух базовых предложений, одно из которых, включенное, подвергается частичной номинализации *эти-энине тыңламыйча* (не слушая родителей) выраженное деепричастным комплексом и занимает положение именного члена предложения в другом базовом предложении *ярамый*, в матричном.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что осложненное предложение по видам синтаксической связи подразделяются на осложнено-сочиненные и осложнено-подчиненные типы. Осложнено-подчиненное предложение как в английском, так и татарском языках, имеют общие черты, а именно одно ядерное предложение полнопредикативное, другое встраиваемое, включенное предложение, преобразуется в полупредикативную придаточную конструкцию, которое занимает при этом, позицию какого-либо члена предложения в матричном предложении.

#### Литература:

1. Галямов Ф.Г. Осложненное предложение в татарском языке. Казань: Gumanitarya, 2005. 264 с.
2. Есенов Х.М. Синтаксис осложненного предложения в казахском языке. Алма-Ата: Галым, 1992. 208 с.
3. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык. Синтаксис. Пунктуация. М.: Просвещение, 1981. 271 с.
4. Вафеев Р.А., Саурбаев Р.Ж. Осложненное предложение как самостоятельная единица синтаксиса (на материале современного английского и татарского языков) // Исследование различных типов и жанров текста: межвуз. сб. Сургут, 1999. С. 57 – 66.
5. Кормилицына М.А. Семантически осложненное (полипропозитивное) простое предложение в устной речи. М.: УРСС, 2003. 151 с.
6. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка (на англ. яз.). М.: Высшая школа, 2003. 424 с.